

XOP. ὦ δαίμον δυσπρόνητε, ὡς ἄγαν βαρὺς
CH. O destin irrésistible, combien trop pesant

ἐνήλω ποδοῖν παντὶ γένει Περσικῷ!
tu as foulé de tes pieds toute la race persique!

AT. Οἱ ἴγὼ τάλαινα στρατοῦ
AT. Hélas! moi malheureuse (à cause) de l'armée

διαπεπραγμένου! ὦ ὄψις ἐμφανῆς ἐνυπνίων νυ-
anéantie! ô vision manifeste des songes de la

κτός, ὡς κάρτα σαφῶς ἐδήλωσάς μοι
nuit, combien clairement tu m'as montré (nos)

κακά! ὑμεῖς δὲ ἐκρίνατε ταῦτ'
maux! quant à vous (ô chœur) vous avez interprété ces

ἄγαν φάτως. Ὅμως δ', ἐπειδὴ ὑμῶν
(songes) fort mal. Cependant, puisque votre

φάτις ἐκύρωσε τῆδε, θέλω πρῶτον μὲν
conseil a eu du poids d'un autre côté, je veux d'abord

εὔξασθαι θεοῖς. Ἐπειτα ἕξω
adresser des prières aux dieux: ensuite je viendrai

λαβοῦσα ἐξ ἐμῶν οἴκων πέλανον
ayant pris dans mon palais des gâteaux sacrés (pour)

δωρήματα Γῆ τε καὶ φθιτοῖς. Ἐπίσταμαι μὲν
offrandes à la Terre et aux mânes. Je sais fort bien

ὡς ἐπ' ἐξεργασμένοις, ἀλλ'
que (il s'agit) de faits accomplis, mais (c'est pour)

εἴ τι λῶον πέλοι δὴ εἰς τὸ λοιπόν.
si quelque chose de mieux pouvait arriver dans la suite.

Χρὴ δὲ ὑμᾶς, ἐπὶ τοῖσδε τοῖς πεπρα-
Il convient à vous, au sujet de ces (funestes) éné-

γμένοις, ξυμφέρειν πιστοῖσι βουλευματα
nements, d'apporter à de loyaux (amis) des conseils

πιστά· καὶ παραγορεῖτε παῖδ', εἴαν περ μὴ
loyaux: et consolez mon fils, si par hasard il ar-

ληθεῖτο πρόσθεν ἐμοῦ, καὶ προπέμπετ' εἰς
rivait ici avant moi, et accompagnez-le au

XOP. ὦ δυσπρόνητε δαίμον, ὡς ἄγαν βαρὺς
Προδοῖν ἐνήλω παντὶ Περσικῷ γένει! 520

AT. Οἱ ἴγὼ τάλαινα διαπεπραγμένου στρατοῦ!

ὦ νυκτὸς ὄψις ἐμφανῆς ἐνυπνίων,
ὡς κάρτα μοι σαφῶς ἐδήλωσας κακά!

Ἵμεῖς δὲ φάτως ταῦτ' ἄγαν ἐκρίνατε.

Ὅμως δ', ἐπειδὴ τῆδ' ἐκύρωσεν φάτις 525

Ἵμῶν, θεοῖς μὲν πρῶτον εὔξασθαι θέλω.

Ἐπειτα Γῆ τε καὶ φθιτοῖς δωρήματα

ἥξω λαβοῦσα πέλανον ἐξ οἴκων ἐμῶν.

Ἐπίσταμαι μὲν ὡς ἐπ' ἐξεργασμένοις,

ἀλλ' εἰς τὸ λοιπὸν εἴ τι δὴ λῶον πέλοι. 530

Ἵμᾶς δὲ χρὴ πὶ τοῖσδε τοῖς πεπραγμένοις

πιστοῖσι πιστὰ ξυμφέρειν βουλευματα.

Καὶ παῖδ', εἴαν περ δεῦρ' ἐμοῦ πρόσθεν μόλη,

LE CH. Destin irrésistible! que tu pèses aujourd'hui sur la race entière des Perses écrasés par tes coups!

AT. O malheureuse Atosse! ô armée anéantie! vision nocturne et véridique, que tu m'avais bien annoncé nos malheurs! Et vous, que vous l'aviez mal interprétée! Toutefois, il faut suivre vos conseils. Je vais, d'abord, essayer de désarmer les dieux; j'irai, ensuite, dans le palais, chercher des offrandes pour la terre et les mânes. Il est tard, sans doute, puisque tout est perdu; mais peut-être l'avenir sera-t-il plus favorable. Et vous, ô fidèles! c'est aujourd'hui qu'il faut prouver votre fidélité. Consolez mon fils, s'il arrive avant mon retour;